UNITED NATIONS **E**

Economic and Social Council

Distr.
LIMITED

E/CONF.91/L.19
11 November 1997

ENGLISH ONLY

SEVENTH UNITED NATIONS CONFERENCE
ON THE STANDARDIZATION OF
GEOGRAPHICAL NAMES
New York, 13-22 January 1998
Item 7 of the provisional agenda*

TERMINOLOGY IN THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

The problem of the obligatory character of the standardized geographical names with diacritic

Paper submitted by Slovakia**

* E/CONF.91/1.

** Prepared by Jana Dudrová and by Imrich Horňanský, Geodesy, Cartography and Cadastre Authority of Slovakia.

97-35489 (E) 161297

Jana DUDROVÁ and Imrich HORŇANSKÝ, Geodesy, Cartography and Cadastre Authority of the Slovak Republic

The problem of the obligatory character standardized geographical names with diacritics

---

1. Diacritic is a sign, usually small, placed above, below, or across the letter or group of letters in order to change phonemic value of the original letter (s). ([1], term No. 068).

Diacritic represents an important and irreplaceable item of many languages. The presence or absence of the diacritic in the written form of a word, or the presence of different diacritic in a word in comparison with the competitive word represents a word with different phonemic value and, consequently, with different meaning of the word. This phenomenon applies both for common name and proper name vocabulary. Accordingly in the group of languages which use diacritics the existence of diacritics in geographic names is inevitable, because otherwise the standardized forms of names would not be able to fulfil their identification function and misinformation would occur.

2. In the activities of the UN Conferences on the Standardization of Geographical Names (hereinafter referred to as SGN) and activities on the level of the UN Group of Experts on Geographical Names UNGEGN diacritic problems are dealt with periodically. It is a process, which reflects the conflict between the defenders of non-respecting, ignoring diacritics in geographical names of other countries and the defenders of inevitable existence of diacritics, who follow the knowledge of real needs, knowledge of the functionality of diacritics and, consequently, are aware of irreplaceability of diacritics.

The resolution of the first UN Conference on SGN No. 1/10 admitted that diacritics, which accompany letters of the Roman alphabet in many languages, make up an integral part of the spelling of these languages and therefore it recommended that for international use all geographic names oficially written in these alphabets remain unmodified even, and indeed particularly, when they are written in capital letters.

The breach of this attitude stated in the Resolution No. 1/10 can be seen in the Resolution of the third Conference No. III/19, which recommended that the required lists of exonyms do not contain selected categories of exonyms, apart from others neither those, which differ from official names only by ommission, addition or alteration of diacritics.

The attempt not to respect the recommendation No. I/10 is illustrated, in addition, by this example. The Glossary of Toponymic Terminology submitted to the 6th UN Conference on SGN [1] in the term No 088 stated that exonym is a name used in a specific language for a topographic feature situated outside the area where that language has official status, and differing from the endonym not only by diacritics or conversion. According to that the Czech form of the name of the feature situated in the Czech Republic **Mariánské Lázně** and the Slovak form **Mariánske Lázne** would be endonyms, or the Hungarian form of the name of feature situated in Hungaria **Budapest** and also the Slovak form of the name **Budapešť** would be endonyms, which obviously cannot be agreed with, because they are the names with different phonemic forms.

3. From the source material of the Slovak standardized geographical names were excerpted the examples of the couples, which illustrate the subject of this paper. The essential part of excerpted standardized geographic names occurs even several times. In all excerpted cases of couples (in a few cases even trios) they are the with different phonemic forms.

Baba - a hill in the village of Križovany in the *Prešov district*
Bába - both forest and pasture in the village of Seč in the *Prievidza district*

Babinská - a gamekeeper`s lodge in the village of Zákamenné in the *Námestovo district*
Babínska - both forest and pasture in the *Dolný Kubín district*

Bor - a forest in the village of Tatranská Javorina in the *Kežmarok district*
Bôr - a hill in the village of Lazisko in the *Liptovský Mikuláš district*

Borie - a forest in the village of Dohňany in the *Púchov district*
Bôrie - a hill in the village of Bojnice in the *Prievidza district*

Borová - a village in the *Trnava district*
Bôrová - both hill and forest in the village of Sklabinský Podzámok in the *Martin district*

Bory - a village in the *Levice district*
Bôry - hill in the village of Dražkovce in the *Martin district*

Brezany - part of the village of Nedožery-Brezany in the *Prievidza district*
Brežany - a village in the *Prešov district*

Brezie - a field in the village of Poniky in the *Banská Bystrica district*
Brežie - a forest in the village of Bytča in the *Bytča district*

Brodky - both meadow and field in the village of Nižná Jablonka in the *Humenné district*
Brôdky - a meadow in the village of Liptovská Lužná in the *Ružomberok district*

Brusné - a forest in the village of Žitná-Radiša in the *Topoľčany district*
Brúsne - a forest in the village of Bystré in the *Vranov nad Topľou district*

Bučie - a hill in the village of Lesnica in the *Stará Ľubovňa District*
Búčie - a meadow in the village of Donovaly in the *Banská Bystrica district*

Cernina - a village in the *Svidník district*
Černina - a village in the *Humenné district*

Čelovce - a village in the *Prešov district*
Čeľovce - a village in the *Prešov district*

Danová - both hill and forest in the village of Medzilaborce in the *Medzilaborce district*
Daňová - a hill in the village of Kalinovo in the *Medzilaborce district*
Ďanová - a village in the *Martin district*

Drahy - a hill in the village of Dobroč in the *Lučenec district*
Dráhy - a trigonometric station in the village of Brodzany in the *Topoľčany district*

Drienov - a village in the *Prešov district*
Drieňov - both hill and forest in the village of Licince in the *Revúca district*

Drienové - part of the village of Plevník-Drienové in the *Považská Bystrica district*
Drieňové - hill in the village of Petrovce in the *Rimavská Sobota district*

Drienovec - a village in the *Košice-okolie district*
Drieňovec - a hill in the village of Silická Jablonica in the *Rožňava district*

Drienovka - a water course in the village of Plevník-Drienová in the *Považská Bystrica district*
Drieňovka - a hill in the town of Považská Bystrica in the *Považská Bystrica district*

Drienovo - a village in the *Krupina district*
Drieňovo - both forest and valley in the village of Ľuboriečka in the *Veľký Krtíš district*

Dubie - a forest in the village of Malá Čierna in the *Žilina district*
Dúbie - a field in the village of Plavecký Peter in the *Senica district*

Hanusová - a forest in the village of Stránske in the *Žilina district*
Hanušová - a valley in the *Žilina district*

Horná - a field in the village of Topoľníky in the *Dunajská Streda district*
Horňa - a village in the *Sobrance district*

Hrivnáková - a forest in the village of Ihráč in the *Žiar nad Hronom district*
Hrivňáková - a forest in the village of Trnavá Hora in the *Žiar nad Hronom district*

Hruštie - a hill in the village of Poproč in the *Rimavská Sobota district*
Hrúštie - a field in the village of Čajakovce in the *Nitra district*

Jablonov - a village in the *Levoča district*
Jabloňov - a hill in the village of Príslop in the *Humenné district*

Jablonové - a village in the *Malacky district*
Jabloňové - a forest in the village of Bytča in the *Bytča district*

Janová - a field in the village of Uhrovec in the *Topoľčany district*
Jánová - a field in the village of Skačany in the *Topoľčany district*

Janovce - a village in the *Bardejov district*
Jánovce - a village in the *Galanta district*

Jasenov - a village in the *Humenné district*
Jaseňov - a hill, forest and meadow in the village of Lenartov in the *Bardejov district*

Jasenová - a village in the *Dolný Kubín district*
Jaseňová - a valley in the *Považská Bystrica district*

Jasenové - a village in the *Žilina district*
Jaseňové - a hill in the village of Štiavnik in the *Bytča district*

Jasenovo - a village in the *Turčianske Teplice district*
Jaseňovo - a secluded house in the village of Podkriváň in the *Detva district*

Jasov - a village in the *Košice-okolie district*
Jašov - both hill and forest in the village of Koškovce in the *Humenné district*

Krupová - a field in the village of Zázrivá in the *Dolný Kubín district*
Krúpová - a hill in the village of Vitanová in the *Tvrdošín district*

Kutiny - a field in the village of Tvrdošín in the *Tvrdošín district*
Kútiny - forest in the village of Pucov in the *Dolný Kubín district*

Lazany - a village in the *Prievidza district*
Ložany - a village in the *Prešov district*

Lubín - a hill in the village of Brodzany in the *Topoľčany district*
Ľubín - a meadow in the village of Nitrica in the *Prievidza district*

Lukačovce - a village in the *Humenné district*
Lukáčovce - a village in the *Nitra district*

Macov - a village in *the Dunajská Streda district*
Mačov - a cadastral area in the village of Diviaky nad Nitricou in the *Prievidza district*

Malá Mača - a cadastral area in the town of Sládkovičovo in the *Galanta district*
Malá Máča - a field in the village of Farná in the *Levice district*

Manová - a forest in the village of Pruské in the *Ilava district*
Mánová - a forest in the village of Krivoklát in the *Ilava district*
Maňová - a forest in the village of Stakčín in the *Snina district*

Matovce - a village in the *Svidník district*
Maťovce - a cadastral area in the village of Maťovské Vojkovce in the *Michalovce district*

Na úboči - a field in the village of Rožňava in the *Rožňava district*
Na úbočí - a field in the vilage of Krásnohorské Podhradie in the *Rožňava district*

Paľovo - a secluded house in the village of Moravské Lieskové in Pálovo the *Nové Mesto nad Váhom district*
Pálovo - a field in the village of Semerovo in the *Nové Zámky district*

Pašky - a field in the town of Dolná Streda in the *Galanta district*
Pášky - a field in the village of Palárikovo in the *Nové Zámky district*

Ploský - a hill in the village of Kanianka in the *Prievidza district*
Plôsky - both forest and pasture in the village of Nitrica in the *Prievidza district*

Pod Dubím - a meadow in the town of Liptovský Mikuláš in the *Liptovský Mikuláš district*
Pod Dúbím - both field and pasture in the village of Pongrácovce in the *Levoča district*

Podborie - a field in the village of Hatné in the *Považská Bystrica district*
Podbôrie - a field in the town of Považská Bystrica in the *Považská Bystrica district*

Podbrezie - a field in the village of Beluša in the *Púchov district*
Podbrežie - both forest and meadow in the village of Liptovský Peter in the *Liptovský Mikuláš district*

Poskalie - a village in the *Považská Bystrica district*
Podskálie - a pasture in the village of Rudno in the *Turčianske Teplice district*

Polomka - a village in the *Brezno district*
Polômka - both forest and secluded house in the village of Ábelová in the *Lučenec district*

Prosne - a field in the village of Očová in the *Zvolen district*
Prosné - a cadastral area in the town of Považská Bystrica in the *Považská Bystrica district*

Richnava - a village in the *Gelnica district*
Richňava - a forest in the village of Podlužany in the *Levice district*

Rovná - a forest in the village of Demänovská Dolina in the *Liptovský Mikuláš district*
Rovňa - a field in the village of Bušovce in the *Poprad district*

Rovne - a pasture in the village of Terchová in the *Žilina district*
Rovné - a village in the *Svidník district*

Rúbane - both forest and meadow in the village of Babín in the *Námestovo district*
Rúbané - forest, pasture and marsh in the village of Záskalie in the *Námestovo district*

Sásová - a cadastral area in the town of Banská Bystrica in the *Banská Bystrica district*
Šašová - a village in the *Bardejov district*

Sklabiná - a village in the *Veľký Krtíš district*
Sklabiňa - a village in the *Martin district*

Sokolce - a village in the *Komárno district*
Sokolče - a cadastral area in the village of Vlachy in the *Liptovský Mikuláš district*

Stredná - a field in the village of Blatná Polianka in the *Sobrance district*
Stredňa - both forest and meadow in the village of Ruský Hrabovec in the *Sobrance district*

Trnavka - a pasture in the village of Horná Súča in the *Trenčín district*
Trnávka - a village in the *Trebišov district*

Trnová - a field in the village of Slopná in the *Považská Bystrica district*
Tŕňová - a hill in the town of Dubnica nad Váhom in the *Ilava district*

Trnovec - a water course in the village of Uhorská Ves in the *Liptovský Mikuláš district*
Tŕnovec - a trigonometric station in the village of Dražice in the *Rimavská Bystrica district*

Údol - a village in the *Stará Ľubovňa district*
Údoľ - a field in the village of Lenka in the *Rimavská Sobota district*

Uholnica - both hill and forest in the village of Kotešová in the *Bytča district*
Uhoľnica - a forest in the village of Dlhé Pole in the *Bytča district*

Viesky - a forest in the village of Udiča in the *Považská Bystrica district*
Viešky - both forest and field in the village of Prečín in the *Považská Bystrica district*

Voľa - a village in the *Michalovce district*
Vôľa - a forest in the village of Remetské Hámre in the *Sobrance district*

Vrábelka - a field in the village of Kamenec pod Vtáčnikom in the *Prievidza district*
Vrábeľka - a water course in the village of Nemečky in the *Topoľčany district*

Vrbové - a village in the *Piešťany district*
Vŕbové - a field in the village of Jurová in the *Dunajská Streda district*

Zábrezie - a forest in the village of Maršová in the *Bytča district*
Zábrežie - a field in the village of Trstín in the *Trnava district*

Zraz - a hill in the village of Kamenec pod Vtáčnikom in the *Prievidza district*
Zráz - both forest and pasture in the village of Lehota pod Vtáčnikom in the *Prievidza district*

4. The aim of this paper is to show that it is inevitable to respect diactirics in the Slovak language as an integral part of standardized forms of Slovak geographical names and to emphasize unexceptional need to respect the recommendation of the Resolution No. I/10. Accordingly it is necessary to control the adoption of new recommendations of UN conferencies on the standardization of geographical names and to revise the definition No. 088 of the Glossary of Toponymic Terminology E/CONF.85/CRP.1 according to the recommendation No. 11 of the 6th UN Conference on Geographic Names Standardization in the point 3 directed to the Working Group for Toponymic Terminology [2].

LITERATURE:

[1] Glossary of toponymic terminology. Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 25 August - 3 September 1992. E/CONF.85/CRP.1.

[2] Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 25 August - 3 September 1992, Vol. I. Report of the Conference, E/CONF.85/3, p. 32-33.